Globethics Repository



Epigraphia latina bonaerensis civilis [Epigraph Latin bonaerensis civilis]

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see https://www.globethics.net. Data and content policy of Globethics Repository see https://repository.globethics.net/pages/policy.

Item Type	Article
Authors	Suárez Pallasá, Aquilino
Publisher	Universidad Católica Argentina. Facultad de Filosofía y Letras
Rights	Creative Commons Copyright (CC 2.5)
Download date	2026-11-09 22:08:27
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/226893

Pontificia Universidad Católica Argentina
Biblioteca digital de la Universidad Católica Argentina

Suárez Pallasá, Aquilino

Epigraphia latina bonaerensis civilis

Stylos Nº 23, 2014

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central "San Benito Abad". Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.
La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Suárez Pallasá, Aquilino. "Epigraphia latina bonaerensis civilis" [en línea]. *Stylos,* 23 (2014). Disponible en: http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/epigraphia-latina-bonaerensis-civilis.pdf [Fecha de consulta:.....]

EPIGRAPHIA LATINA BONAERENSIS CIVILIS

AQUILINO SUÁREZ PALLASÁ[1]

RESUMEN: La latinidad y romanidad de una nación es directamente proporcional al número de sus inscripciones latinas civiles. En 1994 Gerardo Pagés, discípulo del gran Jean Marouzeau y uno de los más importantes latinistas argentinos, publicó en esta misma revista un conjunto de inscripciones latinas en medallas porteñas. Ahora, en homenaje a Gerardo Pagés, publico una serie de inscripciones latinas civiles de la ciudad de Buenos Aires y propongo a los jóvenes latinistas que completen la lista y agreguen los comentarios pertinentes.

Palabras clave: Epigrafía Latina Civil, Epigrafía Latina Civil Moderna, Epigrafía Latina Civil Porteña.

ABSTRACT: The romanitas and latinitas of a given country is in direct proportion to the number of its civil Latin inscriptios. In the year 1994, Gerardo Pagés, a disciple of the great Jean Marouzeau and one of the most important Argentine latinists, published in this very journal a series of Latin insciptios on medals striken in Bueos Aires city. Now, as a homage to Gerardo Pagés, I publish a series of Latin civil insciptions of the same city, and I propose the young latinists to complete this series and to add the pertinent commentaries.

Keywords: Civil Latin Epigraphy, Modern Civil Latin Epigraphy, Civil Latin Epigraphy of Buenos Aires City.

[1] UCA. E-mail: aqsuarpalla@yahoo.com.ar
Fecha de recepción: 22/4/2014; fecha de aceptación: 29/4/2014

Gerardo Pagés latinitatis magistro in signum gratitudinis dicatum

En el número tercero de la revista *Stylos* del Instituto de Estudios Grecolatinos "Prof. Novoa" de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina "Santa María de los Buenos Ayres" publicó el insigne latinista argentino Gerardo Pagés una serie de inscripciones latinas grabadas en medallas acompañada de eruditos comentarios[2]. Hoy, en recuerdo y homenaje al maestro, publico, siguiendo su ejemplo, un conjunto de inscripciones latinas civiles de la ciudad de Buenos Aires realizadas, con la excepción de una sola, en los primeros cuarenta años del siglo XX. No ilustro los textos con comentario alguno sino breves indicaciones de localización y someros datos descriptivos. Invito, por ello, a los jóvenes latinistas en ciernes a completar la tarea inconclusa: comentar los aspectos gramaticales, históricos y culturales de las presentes inscripciones y escudriñar fachadas e interiores de edificios y monumentos porteños en busca de nuevos testimonios para transcribirlos cuidadosamente y publicarlos comentados. Quien quiera interpretar en clave cultural las inscripciones que ahora publico ha de advertir que es bien significativo que todas menos una hayan sido hechas, como dije, en los primeros cuarenta años del siglo XX. Tenemos en ello -es por demás evidente- un indicio cierto de la mutación dramática que han sufrido nuestra civilización rioplatense y nuestros intereses culturales. La clausura, más que la suspensión, de la latinidad que manifiesta este hecho corre parejas con la decadencia de las ideas, con la postulación de falsos orígenes y con la conversión a los falsos modelos y a las falsas expectativas de nuestro tiempo obscuro.[3]

[2] PAGÉS, GERARDO. "Inscripciones latinas en medallas porteñas", en *Stylos*, 3 (1994), pp. 163-166.

[3] Esta censura alcanza no solo al estado de cosas de la Argentina, sino también a Hispanoamérica y sobre todo a los Estados Unidos y a la Comunidad Europea. Si en la Argentina y en Hispanoamérica nuestro tiempo es obscuro, en los Estados Unidos y en la Comunidad Europea ya es tenebroso y abismal.

INSCRIPCIONES.

1.- A cincuenta años de la definición del dogma de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María, en el atrio de la iglesia del Salvador, ubicada en la intersección de la avenida Callao y de la calle Tucumán, se erigió una estatua de la Virgen, en cuyo pedestal cuadrangular está la inscripción latina que transcribo. Está dividida en cuatro partes, de modo que la primera aparece en la cara que mira hacia el norte; la segunda, en la que mira hacia el oeste; la tercera, en la que mira hacia el sur, y la cuarta en la que mira hacia el este.

MARIAE
VIRGINI · DEI · MATRI
NIVE · CANDIDIORI
NIVEM · HOC · SIGNVM
SODALITAS · A · BONA · MORTE
HISCE · IN · AEDIBVS · IESV · CHRISTI · DEI
IN · MONTE · GLORIOSE · ADPARENTIS
RITE · STATVTA
LVBENS · AMANS · CONSTITVEBAT
AN · QVINQVAGESIMO
A · DEFINITO · DOGMATE
CONCEPTVS · EIVS · INMACVLATI

TERRAE · POLI · QVE · GAVDIVM
LVMEN · DECVS · QVE · GENTIVM
PRAECLARA · VIRGO · VIRGINVM
INTACTA · MATER · NVMINIS

DIRIS · AVERNI · FRAVDIBVS
CIVES · TVERE · SVPPLICES
MVNDO · QVE · FELIX · NAVFRAGO
TVTAM · RECLVDE · SEMITAM

NOSTRVM · SED · ALMA · IVGITER
O · VIRGO · COETVM · RESPICE
PER · TE · PATRONAM · GAVDEAT
MORTEM · BEATAM · CONSEQVI

2.- Entre la Avenida de Mayo y la calle Hipólito Yrigoyen, a la altura de los números 370 y 1373, respectivamente, hay un edificio notable, en cuya planta baja está la galería denominada Galería Barolo. Los locales de la galería se alinean a ambos lados de un pasillo, denominado Pasaje Barolo, que comunica la Avenida de Mayo, al extremo norte, con la calle Hipólito Yrigoyen, al extremo sur. Es techo del pasillo una bóveda de cañón que tiene una cúpula en la mitad del trayecto. Pasillo y bóveda están divididos por seis arcos adosados en siete espacios transversales. En los arranques de la bóveda a ambos lados de cada espacio, excepto el intermedio de la cúpula, hay inscripciones latinas. Suman, pues, doce, y, partiendo del extremo que da a la Avenida de Mayo, las enumero del siguiente modo: 1) en el primer espacio transversal, a la izquierda la primera inscripción y a la derecha la segunda; 2) en el segundo espacio transversal, a la izquierda la tercera inscripción y a la derecha la cuarta; 3) en el tercer espacio transversal, a la izquierda la quinta inscripción y a la derecha la sexta; 4) en el cuarto espacio transversal, el de la cúpula, no hay inscripciones; 5) en el quinto espacio transversal, a la izquierda la séptima inscripción y a la derecha la octava; 6) en el sexto espacio transversal, a la izquierda la novena inscripción y a la derecha la décima; 7) finalmente, en el séptimo espacio transversal, ya en el extremo del pasaje que da a la calle Hipólito Yrigoyen, a la izquierda la undécima inscripción y a la derecha la duodécima. Se distribuyen, pues, en pares relacionados por su sentido. Transcriptas en el orden predicho, las inscripciones son:

SIC VOS NON VOBIS
MELLIFICATIS APES

SIC VOS NON VOBIS

NIDIFICATIS AVES

FUNDATA EST SVPRA
FIRMAM PETRAM

VT PORTET NOMEN EIVS
CORAM GENTIBVS

TRAHIT SVA QVEMQVE
VOLVPTAS

NOCET EMPTA DOLORE
VOLVPTAS

MALIS TIBI PLACERE
QVAM POPVLO

CORPVS ANIMVM TECIT
ATQVE DETECIT

ARS HOMO ADDITVS
NATURE

HOMINES QVAM MAXIME
HOMINES

LITTERA OCCIDIT
SPIRITVS VIVIFICAT

OMNIS PVLCHRITVDINIS
FORMA VNITAS EST

3.- En la Plaza Lavalle, situada sobre la calle Viamonte entre las calles Libertad y Talcahuano y mirando hacia la calle Viamonte, hay una estatua de

bronce que representa al emperador Trajano. Fue donada a la ciudad de Buenos Aires por la comunidad de los inmigrantes rumanos. Sabido es que el español Trajano ganó la Dacia antigua para Roma en el año 117 d. C., y que la antes indómita nación de los dacios adoptó de tal manera y con tanto amor la romanidad que hasta el día de hoy la mantiene incólume en medio de un mar de lenguas y gentes extrañas al latín y a la romanidad. El nombre de Trajano ha perdurado hasta el día de hoy en la tradición onomástica rumana popular y es comunísimo en aquella nación. Al pie del pedestal cuadrangular en que se apoya la estatua, sobre la cara que da a la calle Viamonte hay una placa rectangular de bronce con la siguiente inscripción castellana:

EMPERADOR TRAJANO
REPRODUCCION DE LA
COLUMNA TRAIANA

En la misma cara del pedestal aparece con la forma romana canónica el siguiente epígrafe latino:

S · P · Q · R ·
IMP · CAESARI · NERVAE · F ·
TRAIANO
OPTIMO PRINCIPI

4.- En la calle J. E. Uriburu, entre la calle Paraguay y la Avenida Córdoba, junto al Hospital José de San Martín u Hospital de Clínicas, hay una lápida de piedra en cuya parte superior está representada una figura alegórica de la Medicina y en la inferior las siguientes inscripciones castellanas y latina:

ELISEO CANTON
MDCCCLXI – MCMXXXI
LEGISLADOR
MAESTRO

--- o ---

VT STVDIIS AC MAGISTERIIS
VIRTVTE NON INTERMISSA
HVJVS DOMVS AVGERETVR DECVS
STRENVE
VITE EXPLEVIT TEMPORA
ET PRECLARE MERITVS EST

--- o ---
MAYO DE 1935

5.- En la Plaza Italia, sobre alto pedestal de mármol, está la estatua ecuestre de bronce de Giuseppe Garibaldi. La base de la estatua está rodeada, a varios pies de distancia, por una cadena de gruesos eslabones de bronce sostenida de breves pilares del mismo metal. Entre el perímetro formado por la cadena y la base de la estatua y puestas sobre el suelo de tierra y césped, hay dos placas rectangulares de bronce, una colocada delante del caballo y la otra en el lado derecho del mismo, en las cuales constan, respectivamente, las siguientes inscripciones castellanas y latinas con notable gramática:

EL COMITE ARGENTINO PRO-ITALIA A
CHARLONE – GURINI – CLERICI – OLIVIERI
GIRIBONE – CERRI – LEVALLE
XIV – XXII – SEMANA DE ITALIA XII – MCMXXV
NULLA DIE UNCUAN MEMORI VOZ EXIMENT AEVO

EL COMITE ARGENTINO PRO-ITALIA
A GARIBALDI
XIV θ XXII SEMANA DE ITALIA XII θ MCMXXXV
NULLA DIES UNQUAM MEMOR VOS EXIMET EVO
(VIRGILIO EN IX)

6.- En el jardín zoológico de la ciudad de Buenos Aires hay una notable serie de inscripciones latinas. La primera está dedicada al célebre naturalista Florentino Ameghino:

FL. AMEGHINO
TERRAE – ERIPVIT – ARCANA
HVMANAE – GENTIS – IGNOTOS – INVENIT – ATAVOS
MDCCCLIV – MCMXI

7.- La segunda inscripción latina del jardín zoológico bonaerense está dedicada a la diosa romana Matuta, y consta en un templete circular con peristilo de dieciséis columnas de estilo corintio y puerta única hacia el sur:

DIVE MATRI MATVTE
S · P · Q · B · A ·

A. J. GVÏRALDES
INT. MVN.
A. D. MCMIX

8.- La tercera inscripción está en un muro sobre una fuente de agua que desde la boca abierta de un león, esculpido según el modelo clásico, cae en una copa de bronce:

S. P. Q. B.
TEMPORE – SICCITATIS – INSIGNIS
HANC – AB – IMO
SALVBERRIMAM – EXTVLIT – AQVAM
SIBIQVE – MVNIFICENTISSIME – DEDIT
ANNO – AB – VRBE – CONDITA – CCCXXXI

JOACHIM – S – DE ANCHORENA
PREFECT. VRBIS

9.- La cuarta inscripción del zoológico está en un reloj de sol. El dedo índice de una doncella de pie junto a la esfera horaria proyecta la sombra del sol que marca las horas. En el plano en que están inscriptas las horas aparece el siguiente epígrafe con sutil juego conceptual:

HORAS · NON · NVMERO
NISI · SERENAS

10.- En un patio del colegio alemán Cangallo Schule, situado en la calle Cangallo 2169, hay una placa inscripta dedicada a la memoria de diversos miembros difuntos de la institución. En ella se lee:

A M D G
Et in honorem ac piam memoriam fundatoris sui illustris doctoris Max Hopff atque fraternitatis benefactorum sociorum magistrorum alumnorumque omnium qui in pace resquiescunt hanc tabulam ponere curavit schola Cangallo societas ut annum octogensimum a fundatione sua digne ac solemniter commemoraret MXCMVIII MCMLXXVIII

11.- En el número 335 de la calle Reconquista hay un edificio antiguo blasonado con torres y leones. Tiene en la fachada dos columnas, en cuyos fustes hay figuras alegóricas con rótulos que nombran el CALCULO y la ECONOMIA. En los capiteles de las columnas hay representaciones caninas. En el fuste de la columna izquierda hay un rótulo con la inscripción *non plus* y en el de la columna derecha otro con *ultra*, por lo cual es evidente que se quiere aludir a las Columnas de Hércules antiguas. Se lee, pues

NON PLVS VLTRA

12.- En la parte superior de la fachada del Instituto Libre de Segunda Enseñanza, situado frente al teatro Colón y en la intersección de las calles Via-

monte y Libertad, está la siguiente inscripción, en la cual se contiene una conocida pseudoetimología latina antigua y medieval de la palabra *liber* 'libro', relacionado imaginativamente con *liber-* de *libertas* 'libertad' y de *liberare* 'librar' 'liberar' 'libertar.'

LIBER LIBERAT

13.- En el tímpano de la portada del Colegio Champagnat, situado sobre la calle Montevideo entre la Avenida Santa Fe y la calle Marcelo T. de Alvear, está representada en bajorrelieve la escena evangélica de los niños que se aproximan a Jesús. Aunque por su procedencia evangélica no es una inscripción civil, tampoco es propiamente eclesiástica, puesta como está no en los muros de una iglesia sino en el frontispicio de una escuela, y por este motivo la incluyo en este *corpus*.

SINITE PUEROS VENIRE AD ME

14.- En la esquina oeste de la avenida Rivadavia y de la calle Ayacucho hay un edificio construido acaso en la década de 1920. Consta de planta baja, entrepiso, cuatro pisos más y un mirador con cúpula en la propia esquina. Debajo de la cornisa que corona el cuarto piso está la inscripción latina que edito, compuesta con grandes mayúsculas en altorrelieve. Tiene algunas singularidades que conviene presentar de antemano. El edificio ha sido remozado o restaurado recientemente, y pintado de nuevo. Como las letras de la inscripción tienen amplios espacios entre sí en la pared que da a la avenida Rivadavia, pero se aprietan cada vez más a medida que el texto se desarrolla en el frente de la ochava y en el de la calle Ayacucho, y como, además, una letra -M- está sobre una arista de la ochava y ha sido plegada para adaptarla a las dos paredes que la forman, puede inducirse que las letras están hechas de una materia distinta de la de las paredes y están adheridas a ellas. Tienen, pues, que haber sido retiradas en el momento de remozar y repintar las paredes, y repuestas después de haber concluido estas tareas. Seguramente no se ha tomado nota del texto de la inscripción ni de la distribución de las letras

que la componen, y la memoria ha fallado al restaurador. De ello resultaron tres efectos: el espaciado irregular y el plegamiento de la letra M, como queda descripto, y, lo más notable, un texto severamente corrompido. Transcribo con respeto de la distribución de las letras en las paredes, indicando por debajo de la inscripción las aristas de las mismas y los nombres de las calles. Propongo a los jóvenes -y a los no tan jóvenes- la búsqueda del modelo y la enmienda del texto.



NO HI HA SOMNIS IMPOSSIBLES
Rivadavia | *ochava* | *Ayacucho*

15.- En el dintel de la entrada de una sala del Museo Roca, que está en la calle Vicente López 2220, casi frente al Cementerio de la Recoleta, puede leerse el siguiente epígrafe:

AMICUS PLATO SED MAGIS AMICA VERITAS